



Das ursprüngliche äußere Erscheinungsbild musste wieder hergestellt werden
The chapel's exterior had to be restored to its original appearance



Die Außenansicht evokiert die ursprüngliche sakrale Funktion
From the outside it evokes the original sacral function

Bauen an der Küste: Umbau der Geburtskapelle auf der Insel Zlarin Building on the Seacoast: Conversion of the Chapel of the Nativity

Henrieta Moravčíková

Wie in vielen Siedlungen auf den kleinen Inseln Dalmatiens warten auch die alten Steinhäuser auf der Insel Zlarin auf eine neue Chance. Die Geburtskapelle, die die Wiener Architekten Marion Kuzmany und Michael Lisner in ein Sommerhaus umbauten, bekam sie.

Die Insel Zlarin liegt in Norddalmatien, in der Nähe der Stadt Šibenik. Die einzige Siedlung der Insel besteht aus alten Steinhäusern, einigen herrschaftlichen Villen und einer Reihe von Sommerhäusern aus dem späten 20. Jahrhundert. Die Geburtskapelle wurde ebenso wie die Villa und deren private Bootsanlegestelle 1620 gebaut. Nachkommen der Familie, in deren Besitz sich die Anlage ursprünglich befand, gaben diese vermutlich während des Zweiten Weltkriegs auf; danach wurden Villa und Privathafen Eigentum der Stadt Šibenik, die Kapelle wurde von einer Privatperson gekauft. Viele Jahre waren die Gebäude dem Verfall preisgegeben. 2010 gelang es den jetzigen Besitzern, die Kapelle zu erwerben. Die Renovierung und der Umbau in ein Sommerhaus waren allerdings kein einfaches Unterfangen und nahmen mehrere Jahre in Anspruch. Das Denkmalschutzamt verlangte, dass das

ursprüngliche äußere Erscheinungsbild wiederhergestellt wird und neue bauliche Eingriffe auf ein Minimum beschränkt werden. Priorität der Architekten war es, den Innenraum von über 130 m³ (24 m² Bodenfläche) optimal zu nutzen, ohne dessen einzigartige Geometrie zu stören. Das Ergebnis ist daher in gewisser Weise janusgesichtig. Die Außenansicht evokiert die ursprüngliche sakrale Funktion. Der Innenraum hingegen steht im Gegensatz zum konventionellen Baustil des Exterieurs. Innen hat man alle altbewährten

Ein überaus ökonomisches Wohnkonzept

romantisierenden Ansätze, die bei vergleichbaren Umbauten gerne verfolgt werden, vermieden. Grundlage des Gestaltungskonzepts sind die multifunktionalen Elemente, die die Räume trennen und verbinden und als Allzweckmobiliar dienen. Am augenfälligsten sind die hölzernen „Schlafboxen“, die vom Dach hängen – ein intelligentes statisches System, bei dem jede Box von einer vertikalen Kopfplatte aus Brettschichtholz gestützt wird, die zwischen zwei schräg verlegte Dachsparren eingespannt ist. Hinsichtlich Form und Positionierung der Boxen wurde

sensibel auf die Geometrie des Innenraums eingegangen. Sie werden durch Glasschiebewände, die den Blick auf den Innenraum in seiner Gesamtheit freigeben, gleichsam entmaterialisiert. Bemerkenswert ist auch der die Schlafbereiche verbindende Treppenaufgang, der als Verbindungsweg, Trennelement, Stauraum und Sitzgelegenheit fungiert. Nicht weniger multifunktional präsentiert sich der Wohnbereich, der bei Bedarf in eine Küche, einen Arbeitsraum oder in ein weiteres Schlafzimmer umgewandelt werden kann. Die Organisation des Innenraums wirkt wie eine perfekte Umsetzung eines Diagramms minimaler Bewegung der vier Bewohner (3 Personen + 1 Katze). Mit den Tatamimatten und den Futons verweist er deutlich auf die Erfahrungen der Architekten mit japanischer Kultur. Die Transformation eines verfallenden Gebäudes in ein zweckmäßiges Wohnhaus mit überaus ökonomischem Wohnkonzept beweist, dass es möglich ist, Tourismus zu fördern, ohne die einzigartige Küstenlandschaft durch einen Neubau zu belasten.



Photo Virtual Dynamix



Photo Michael Lisner

Mit Hilfe eines intelligenten statischen Systems sind die Schlafboxen vom Dach abgehängt. With the aid of a clever static system the sleeping boxes are suspended from the roof.

Effizienz: Multifunktionale Elemente. Efficiency: multifunctional elements.

As with many settlements on the small Dalmatian islands, their old stone houses remain empty awaiting a new chance. Such a chance was recently given to the Chapel of the Nativity on the island of Zlarin, which Viennese architects Marion Kuzmany and Michael Lisner turned into a summer residence.

The island of Zlarin lies in North Dalmatia, near the town of Šibenik. The one settlement on it consists of old stone houses, a few aristocratic villas and a number of summer houses from the later 20th century. The Chapel of the Nativity, along with the villa and its private dock, were built in 1620. The last members of the original family abandoned the property probably during World War II; afterwards, the villa and harbour became the property of the town of Šibenik and the chapel was purchased by a private individual. For many years, the buildings were left to decay. In 2010, the current owners succeeded in purchasing the chapel. However, its renovation and conversion into a summer house was not a simple task and lasted for several years. The heritage office demanded that the chapel's exterior be restored to its original appearance and

the new interventions kept to a minimum. The architects gave priority to making the greatest possible use of the over 130 m³ of interior space (24 m² floor space) without disrupting its unique geometry. Hence the resulting work has a kind of doubled Janus-face. From the outside it evokes the original sacral function. Yet the polar opposite of the conventional exterior is found inside. This interior avoids all the well-worn romanticised approaches used in similar conversions. The basis of the design conception lies in the multifunc-

A highly economical habitation plan

.....
 tional elements that divide and join spaces, as well as serving as all-purpose furnishings. Most striking are the wooden "sleeping boxes" hanging from the roof – in fact, a clever static system in which each box is supported by a beam of glued wood slats fitted in between the two slanting roof-beams. The shape and location of the boxes sensitively reacts to the interior geometry. In turn, the boxes are dematerialised through the sliding glass walls, allowing the interior of the chapel to be viewed as a single whole. Also worth noting is the staircase connecting both

sleeping areas that is simultaneously a communication route, dividing element, storage area, and seating. No less multifunctional is the living area, which at need can be changed into a kitchen, study, or another bedroom. The organisation of the interior is a perfect materialisation of the diagram of minimal movement of all the four primary residents (3 people + 1 cat). With the tatami mattresses and futons, it clearly displays the architects' Japanese experience.

This chapel was never a public building; it always served the religious purposes of a single family. And indeed, the atmosphere of an intimate family space has fully been preserved with this conversion. Transformation of a decaying building into a functional residence with a highly economical habitation plan is a good indication of how it could be possible to increase tourism without burdening the unique coastal landscape with new construction.